

# Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

№ 3 • 2019 • ИЮЛЬ – СЕНТЯБРЬ

Издательство Московского университета

Выходит один раз в три месяца

## Содержание

### ***К 220-летию со дня рождения А.С. Пушкина***

Михайлова Н.И. Французские стихи А.С. Пушкина и В.Л. Пушкина  
в переводах Н. Муромской. . . . . 3

### ***Методология перевода***

Гурбанова Х.М. Проблемы перевода образных фразеологизмов с ан-  
глийского на азербайджанский язык (диссертант Бакинского  
славянского университета) . . . . . 16

Джасим В.Н. Особенности перевода глуттонического дискурса в рам-  
ках арабско-русской пары языков . . . . . 26

Проконичев Г.И. Особенности передачи историзмов и архаизмов при  
переводе текста англо-шотландской народной баллады . . . . . 39

### ***Лингвистические и культурологические аспекты перевода***

Авдеева А.А. Зарождение романтизма: взаимопроникновение куль-  
тур и поиск новых литературных форм . . . . . 50

Ван Суян. К истории переводов произведений Л.Н. Толстого на китай-  
ский язык . . . . . 62

Зудилина Н.В. О некоторых причинах существования «платоновских»  
 («действительный», «мнимый») и «аристотелевских» («возмож-  
ный», «эффективный») значений, в которых выражен смысл слова  
“virtual” в русском языке. . . . . 72

Павленко В.Г., Макарова О.С., Гончаров А.С. Раскрытие лингвокультуры  
Великобритании через художественный аспект семантики вводных  
слов, выражающих уверенность, в произведениях английских  
классиков-реалистов . . . . . 92

Шмелёв В.В. Англоязычные заимствования в разрезе субкультуры во  
Франции . . . . . 105

### ***Хроника научной жизни***

Есакова М.Н. VII международный научно-образовательный форум  
молодых исследователей (преподавателей русского языка и пере-  
вода) «Языки. Культуры. Перевод» (в рамках перекрёстного года  
языка и литературы России и Греции) . . . . . 120

Калинин А.Ю. 100-лет конференц-перевода: прошлое и будущее.  
Международная конференция в Женеве . . . . . 122

## Contents

### ***Celebrating Aleksandr Pushkin's 220<sup>th</sup> anniversary***

- Mikhailova N.I. French poems by A.S. Pushkin and V.L. Pushkin in translations by N. Muromskaya ..... 3

### ***Translation Methodology***

- Gurbanova K.M. Translating figurative phraseology from English into Azerbaijani. .... 16
- Jasim W.N. Translating gluttonic discourse from Arabic into Russian and vice versa ..... 26
- Prokonichev G.I. Archaic and historical words in the texts of English and Scottish popular ballads: translation issues. .... 39

### ***Linguistic and Cultural Aspects of Translation***

- Avdeyeva A.A. Birth of romanticism: cross-cultural interaction and search for new literary forms. .... 50
- Wang Suyang. About the history of Leo Tolstoy's works into Chinese ..... 62
- Zudilina N.V. On some reasons for the existence of "Platonic" ("real," "imaginary") and "Aristotelian" ("possible," "effective") meanings, in which the sense of a word is expressed in Russian. .... 72
- Pavlenko V.G., Makarova O.S., Goncharov A.S. Disclosure of British linguistic culture through the artistic aspect of the semantics of introductory words expressing confidence in the works of English Realists. .... 92
- Shmelyov V.V. Anglicisms in the realm of the French subculture. .... 105

### ***Chronicles of Scientific Life***

- Yesakova M.N. The 7th International Research and Education Forum for Young Researchers (Teachers of Russian) "Languages. Cultures. Translation" (in the context of the Bilateral Year of Russian and Greek literatures) ..... 120
- Kalinin A.Yu. Conference interpreting: 100 years on. Looking back and looking forward. A report at an international conference held in Geneva ... 122